

# Traduction collaborative d'un roman de Karl May :

## « *In den Schluchten des Balkans* »

### Allemand-Français

Karl Friedrich May (1842 - 1912) est l'un des écrivains allemands les plus vendus au monde, notamment pour ses romans d'aventures au Far West et en Orient. C'est en l'auteur le plus lu et le plus vendu en Allemagne, loin devant Goethe. Ses œuvres ont été traduites dans plus de 40 langues. Son succès européen est comparable à celui de Jules Vernes. S'inspirant d'une ample documentation littéraire et de ses expériences personnelles il devient célèbre en créant des personnages de fiction immortels tels Kara ben Nemsî et Hadschi Halef Omar mais aussi Winnetou et Old Shatterhand.

De nombreuses personnes m'ont contacté pour me demander s'il n'y aurait pas moyen de traduire de nouveaux romans ou d'assurer la réédition des textes déjà traduits

L'association « Des Mondes et des Livres » a répondu à l'appel et travail à la réédition du cycle oriental de Karl May en commençant par « *Les pirates de la mer rouge* » et « *Un paladin du désert* » en utilisant le texte sans coupures de 1892. Ce seront huit tomes au total, représentant la moitié des textes de ce cycle publié en allemand.

Afin de mettre à la disposition des lecteurs francophones les autres romans de ce cycle oriental qui n'ont pas encore été traduits, nous avons eu l'idée avec nos bénévoles de faire appel à la communauté Internet et aux réseaux sociaux pour une traduction collaborative des œuvres non publiées de Karl May — il faut savoir qu'aujourd'hui seule une infime partie de son œuvre est disponible en français, et encore en fouinant chez les bouquinistes.

Les traducteurs bénévoles pourraient traduire chacun une partie du texte et d'autres volontaires pourraient vérifier l'orthographe et la grammaire des traductions françaises. Pour éviter que plusieurs personnes ne traduisent une même partie, le roman sera découpé en petites tranches qui seront ensuite affectées aux traducteurs bénévoles. Les documents seront travaillés en collaboration sur Google Drive. Un forum de discussion ainsi qu'un vocabulaire de base seraient créés pour faciliter la collaboration en respectant une norme de traduction tout au long de l'ouvrage.



Le premier roman à traduire serait : « *In den Schluchten des Balkans* » le tome 4 des œuvres complètes de Karl May. Ce roman est la suite de « *Von Bagdad nach Stambul* » qui a été traduit sous le titre de « *Une maison mystérieuse à Stamboul* ».

Dans ce nouveau récit, Kara Ben Nemsî chevauche depuis Edirne avec Halef, Osko et Omar Ben Sadek vers de nouveaux dangers. Les aventures avec les contrebandiers et l'expérience grotesque de Halef dans un pigeonnier sont au centre de l'action. À Ostromja, les amis rencontrent le « saint » Mübarek. Ils apprennent à connaître le « *Schut* » pour la première fois.

Winnetou.fr mettra à disposition des traducteurs les fichiers sources du roman en langue allemande (fichiers RTF ou TXT) sur Google Drive ou sur demande par courriel.

Les traducteurs bénévoles peuvent contacter M. Detandt Jean-Louis (administrateur du site winnetou.fr), en charge de la coordination du projet, à l'adresse suivante : [traduction-karl-may@winnetou.fr](mailto:traduction-karl-may@winnetou.fr) ou sur Facebook : <https://www.facebook.com/jeanlouis.detandt>

Pour plus de renseignements sur Karl May et ses romans rendez-vous à l'adresse : [winnetou.fr](http://winnetou.fr)